

2016/ 8666

29/1/2016 tarihli ve 6666 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Hükümlülerin Nakline Dair Sözleşmeye Ek Protokol"ün, beyanda bulunulmak suretiyle onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 5/3/2016 tarihli ve 10594246 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 21 / 3 /2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	M. ŞİMŞEK Başbakan Yardımcısı	Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	Y. T. TÜRKEŞ Başbakan Yardımcısı
L. ELVAN Başbakan Yardımcısı	B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	S. RAMAZANOĞLU Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı
F. IŞIK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	S. SOYLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	F. G. SARI Çevre ve Şehircilik Bakanı	M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
M. ELİTAŞ Ekonomi Bakanı	B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
B. TUFENKCI Gümrük ve Ticaret Bakanı	E. ALA İçişleri Bakanı	C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	M. ÜNAL Kültür ve Turizm Bakanı
N. AĞBAL Maliye Bakanı	N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı	B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:

ASLI GİBİDİR

Hükümlülerin Nakline Dair Sözleşmeye Ek Protokol

Strasbourg, 18 Aralık 1997

Önsöz

Avrupa Konseyi üye Devletleri ve işbu Protokolü imzalayan diğer Devletler,

21 Mart 1983 tarihinde Strasbourg'da imzaya açılan Hükümlülerin Nakline Dair Sözleşme'nin (Bundan böyle "Sözleşme" olarak sözü edilecek) uygulanmasını kolaylaştırma arzusuyla ve özellikle kabul edilen hükümlülerin sosyal rehabilitasyonunu ve adaletin işlenmesini genişletme amaçlarını takip ederek;

Pek çok Devletin kendi vatandaşlarını iade edemeyeceğinin farkında olarak;

Belirli konularda Sözleşme'nin desteklenmesinin istendiğini düşünerek,

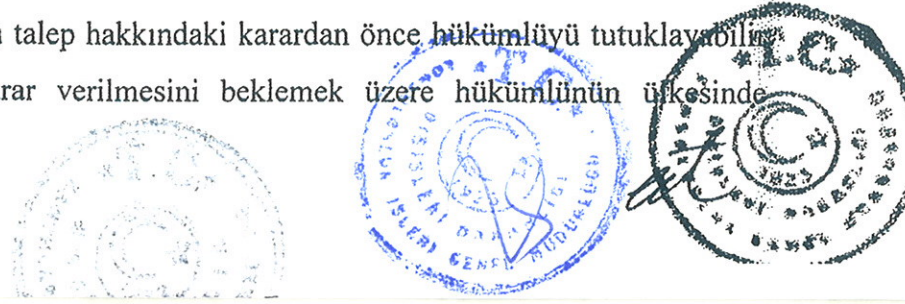
Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:

Madde 1 – Genel hükümler

1. İşbu Protokol'de kullanılan kelimeler ve ifadeler Sözleşme'nin anlamı içinde yorumlanır.
2. Sözleşme'nin hükümleri işbu Protokol'ün hükümlerine uyumlu olduğu ölçüde geçerlidir.

Madde 2 – Hüküm Devletinden kaçan kişiler

1. Taraflardan birinin nihai bir kararın parçası olarak diğer bir Tarafın ülkesinde hükmedilen bir cezaya konu vatandaşının, hüküm Devletinde cezanın uygulanmasını veya cezanın daha fazla uygulanmasını önlemek amacıyla, cezası tamamlanmadan önce vatandaşı olduğu ülkeye kaçması halinde, hüküm Devleti diğer Tarafın cezanın uygulanmasını üstlenmesini talep edebilir.
2. Hüküm Devletinin talebi üzerine, yerine getiren Devlet, talebi destekleyen belgelerin alınmasından önce veya bu talep hakkındaki karardan önce hükümlüyü tutuklayabilir veya talep konusunda karar verilmesini beklemek üzere hükümlünün ülkesinde



kalmasını sağlamak için herhangi bir tedbiri alabilir. Geçici tedbirlere ilişkin talepler Sözleşme'nin 4. Maddesinin 3. Fıkrasında sözü edilen bilgileri kapsar. Hükümlünün ceza durumu, bu fıkra nedeniyle gözetiminde geçirilen sürenin sonucu olarak ağırlaştırılamaz.

3. Cezanın uygulanmasının nakli için hükümlünün rızası gerekmez.

Madde 3 – İhraç veya sınır dışı emrine konu hükümlüler

1. Hüküm Devleti tarafından talep edilmesi üzerine, yerine getiren Devlet, işbu Madde hükümlerine bağlı olarak, yerine getiren Devlette verilen hükmün veya bu hükümle sonuçlanan herhangi bir idari kararın ihraç veya sınır dışı emri veya kişi cezaevinden salındıktan sonra hüküm Devleti ülkesinde kalmasına izin verilmemesi tedbiri içermesi halinde kişinin rızası olmadan hükümlünün naklini kabul edebilir.
2. Yerine getiren Devlet, hükümlünün görüşünü göz önünde bulundurmadan, 1. Fıkrafta belirtilen amaçlar için onay veremez.
3. Bu Maddenin uygulanması amacıyla, hüküm Devleti, yerine getiren Devlete aşağıdaki belgeleri sunmalıdır:
 - a. önerilen nakle ilişkin hükümlünün görüşünü içeren bir beyanname, ve
 - b. ihraç veya sınır dışı emri veya cezaevinden salındıktan sonra hükümlünün hüküm Devleti ülkesinde kalmasına izin verilmeyeceğini belirtir nitelikte herhangi bir emir.
4. Bu Madde gereğince nakledilen kişi mahkumiyetine konu nakilden önce işlediği herhangi bir suç nedeniyle verilen bir mahkumiyet veya tutuklama emrini yerine getirmek amacıyla dava edilemez, mahkum edilemez veya tutuklanamaz, veya herhangi bir sebeple, aşağıdaki haller haricinde, kişisel özgürlüğü kısıtlanamaz:
 - a. Hüküm Devletinin yetki vermesi halinde: tüm ilgili belgeler ve hükümlü tarafından verilen herhangi bir ifadenin yasal kaydıyla birlikte yetki talebi gönderilir; yetki, talebe konu suçun hüküm Devleti kanunu gereğince iadeye konu oluşturması veya iadenin sadece cezanın miktarı nedeniyle hariç tutulabilmesi halinde verilir;



- b. Yerine getiren Devlet topraklarını terk etme olanağına sahip olan hükümlünün son salıverilmesinden sonraki 45 gün içinde terk etmemesi veya terk ettikten sonra o ülkeye geri dönmesi halinde.
5. 4. Maddenin hükümlerine bakılmaksızın, yerine getiren Devlet, yokluğunda yargılama dahil olmak üzere zamanaşımının yasal etkilerini önlemek için kanunları uyarınca gereken diğer tüm önlemleri alabilir.
6. Akit Taraflardan her biri, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine hitaben bir beyanname yoluyla, bu Maddede tanımlanan şartlar altında cezaların uygulanmasını devralmayacağını belirtebilir.

Madde 4 – İmza ve yürürlüğe girme

1. İşbu Protokol Avrupa Konseyi üye Devletlerinin ve Sözleşme'ye taraf diğer Devletlerin imzasına açılır. Tasdik, kabul veya onaya tabidir. Daha önce veya aynı zamanda Sözleşme'yi tasdik veya kabul etmemiş veya onaylamamış bir imza sahibi işbu Protokol'ü tasdik veya kabul etmeyebilir veya onaylamayabilir. Tasdik, kabul veya onay belgeleri Avrupa Konseyi Genel Sekreterine tevdi edilir.
2. İşbu Protokol, üçüncü tasdik, kabul veya onay belgesinin tevdiinden sonraki üç aylık sürenin bitimi ardından gelen ayın birinci günü yürürlüğe girer.
3. Tasdik, kabul veya onay belgesini sonradan tevdi eden imza sahibi Devletlere ilişkin olarak, Protokol, tevdi tarihinden sonraki üç aylık sürenin bitimi ardından gelen ayın birinci günü yürürlüğe girer.

Madde 5 – Katılım

1. Sözleşme'ye katılan tüm üye olmayan Devletler, yürürlüğe girdikten sonra işbu Protokol'e katılabilirler.
2. Katılan Devletlere ilişkin olarak, Protokol, katılım belgesinin tevdi tarihinden sonraki üç aylık sürenin bitimi ardından gelen ayın birinci günü yürürlüğe girer.



Madde 6 – Bölgesel uygulama

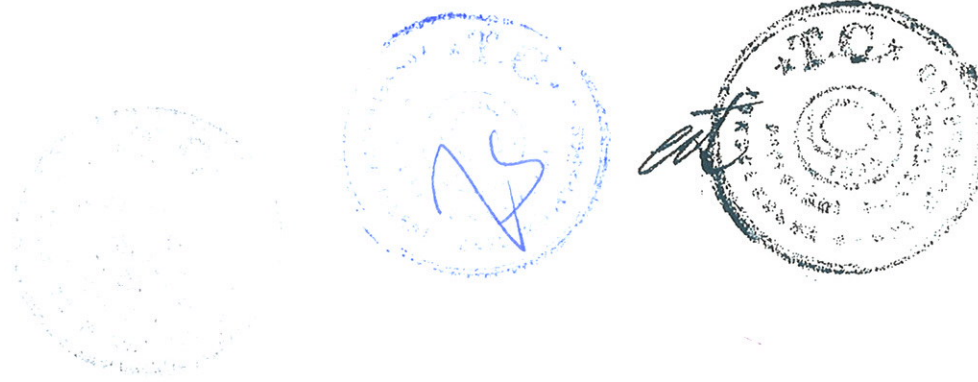
1. Devletler imza sırasında veya tasdik, kabul, onay veya katılım belgesini tevdi ederken, Protokol'ün geçerli olduğu bölge veya bölgeleri belirtebilir.
2. Akit Devletler, sonraki herhangi bir tarihte, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine hitaben bir beyannameyle, işbu Protokol'ün uygulama alanını beyannamede belirtilen diğer herhangi bir bölgeye genişletebilir. Bu bölgeye ilişkin olarak, Protokol, Genel Sekreter tarafından bu beyannamenin alınması tarihinden sonraki üç aylık sürenin bitimi ardından gelen ayın birinci günü yürürlüğe girer.
3. Önceki iki fıkra uyarınca yapılan herhangi bir beyan, bu beyanda belirtilen bölgeye ilişkin olarak, Genel Sekretere hitaben gönderilen bir ihbarla geri çekilebilir. Geri çekme, Genel Sekreter tarafından bu ihbarın alınması tarihinden sonraki üç aylık sürenin bitimi ardından gelen ayın birinci günü yürürlüğe girer.

Madde 7 – Zaman bakımından uygulama

İşbu Protokol, yürürlüğe girmesinden önce veya sonra hükmedilen cezaların uygulanmasında geçerlidir.

Madde 8 – Feshin bildirilmesi

1. Akit Devletler herhangi bir zamanda işbu Protokol'ü Avrupa Konseyi Genel Sekreterine hitaben gönderilen bir ihbar yoluyla yürürlükten kaldırabilir.
2. Bu yürürlükten kaldırma Genel Sekreter tarafından bu ihbarın alınması tarihinden sonraki üç aylık sürenin bitimi ardından gelen ayın birinci günü yürürlüğe girer.
3. Ancak, işbu Protokol, bu yürürlükten kaldırma gerçekleşmeden önceki bir tarihte hem Sözleşme hem de Protokol hükümlerine uyumlu olarak nakledilen kişilerin cezalarının uygulanmasında geçerli olmaya devam eder.
4. Sözleşme'nin yürürlükten kaldırılması otomatik olarak işbu Protokol'ün yürürlükten kaldırılmasına yol açar.



Madde 9 – İhbarlar

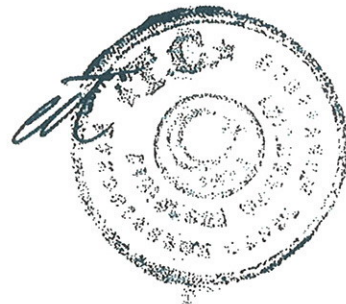
Avrupa Konseyi Genel Sekreteri; Avrupa Konseyi üye devletlerini, imza sahiplerini, Sözleşme'ye katılmak üzere davet edilen tarafları ve diğer Devletleri aşağıdaki konulardan haberdar eder:

- a. herhangi bir imza,
- b. herhangi bir tasdik, kabul, onay veya katılım belgesinin tevdii,
- c. 4. ve 5. maddeler uyarınca işbu Protokol'ün yürürlüğe girme tarihi,
- d. işbu Protokol'e ilişkin herhangi bir faaliyet, beyanname, ihbar veya yazışma.

Yukarıdaki hükümlerin kanıtı olmak üzere, usulüne uygun olarak yetkili kılınan aşağıda imzası bulunan temsilciler işbu Protokol'ü imzalamışlardır.

İşbu Protokol 18 Aralık 1997 tarihinde Strasbourg'da, Fransızca ve İngilizce her iki metin aynı derecede geçerli olmak üzere, tek nüsha halinde tanzim edilmiştir ve bir kopyası Avrupa Konseyi arşivlerine tevdi edilecektir. Avrupa Konseyi Genel Sekreteri onaylı bir kopyasını her bir Avrupa Konseyi üye devletine, diğer Sözleşme'de imza sahibi devletlere ve Sözleşme'ye katılmak üzere davet edilen devletlere yollayacaktır.

e.





Additional Protocol to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons

Strasbourg, 18.XII.1997

Preamble

The member States of the Council of Europe, and the other States signatory to this Protocol,

Desirous of facilitating the application of the Convention on the Transfer of Sentenced Persons opened for signature at Strasbourg on 21 March 1983 (hereinafter referred to as "the Convention") and, in particular, pursuing its acknowledged aims of furthering the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

Aware that many States cannot extradite their own nationals;

Considering it desirable to supplement the Convention in certain respects,

Have agreed as follows:

Article 1 – General provisions

1. The words and expressions used in this Protocol shall be interpreted within the meaning of the Convention.
2. The provisions of the Convention shall apply to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

Article 2 – Persons having fled from the sentencing State

1. Where a national of a Party who is the subject of a sentence imposed in the territory of another Party as a part of a final judgment, seeks to avoid the execution or further execution of the sentence in the sentencing State by fleeing to the territory of the former Party before having served the sentence, the sentencing State may request the other Party to take over the execution of the sentence.
2. At the request of the sentencing State, the administering State may, prior to the arrival of the documents supporting the request, or prior to the decision on that request, arrest the sentenced person, or take any other measure to ensure that the sentenced person remains in its territory, pending a decision on the request. Requests for provisional measures shall include the information mentioned in paragraph 3 of Article 4 of the Convention. The penal position of the sentenced person shall not be aggravated as a result of any period spent in custody by reason of this paragraph.
3. The consent of the sentenced person shall not be required to the transfer of the execution of the sentence.



Article 3 – Sentenced persons subject to an expulsion or deportation order

1. Upon being requested by the sentencing State, the administering State may, subject to the provisions of this Article, agree to the transfer of a sentenced person without the consent of that person, where the sentence passed on the latter, or an administrative decision consequential to that sentence, includes an expulsion or deportation order or any other measure as the result of which that person will no longer be allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.
2. The administering State shall not give its agreement for the purposes of paragraph 1 before having taken into consideration the opinion of the sentenced person.
3. For the purposes of the application of this Article, the sentencing State shall furnish the administering State with:
 - a. a declaration containing the opinion of the sentenced person as to his or her proposed transfer, and
 - b. a copy of the expulsion or deportation order or any other order having the effect that the sentenced person will no longer be allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.
4. Any person transferred under the provisions of this Article shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order, for any offence committed prior to his or her transfer other than that for which the sentence to be enforced was imposed, nor shall he or she for any other reason be restricted in his or her personal freedom, except in the following cases:
 - a. when the sentencing State so authorises: a request for authorisation shall be submitted, accompanied by all relevant documents and a legal record of any statement made by the convicted person; authorisation shall be given when the offence for which it is requested would itself be subject to extradition under the law of the sentencing State or when extradition would be excluded only by reason of the amount of punishment;
 - b. when the sentenced person, having had an opportunity to leave the territory of the administering State, has not done so within 45 days of his or her final discharge, or if he or she has returned to that territory after leaving it.
5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, the administering State may take any measures necessary under its law, including proceedings *in absentia*, to prevent any legal effects of lapse of time.
6. Any contracting State may, by way of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate that it will not take over the execution of sentences under the circumstances described in this Article.

Article 4 – Signature and entry into force

1. This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States signatory to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.



2. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.
3. In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

Article 5 – Accession

1. Any non-member State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.
2. In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

Article 6 – Territorial application

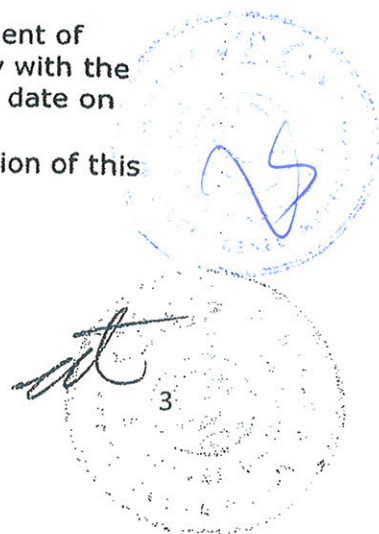
1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
2. Any Contracting State may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 7 – Temporal application

This Protocol shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 8 – Denunciation

1. Any Contracting State may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.
3. This Protocol shall, however, continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred in conformity with the provisions of both the Convention and this Protocol before the date on which such denunciation takes effect.
4. Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.



Article 9 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any Signatory, any Party and any other State which has been invited to accede to the Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 4 or 5;
- d. any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this eighteenth day of December 1997, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States signatory to the Convention and to any State invited to accede to the Convention.

